

sci.lang: Re: "Orange"

## Re: "Orange"

**Source:** <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang/2004-09/1099.html>

---

**From:** Paul J Kriha ([paul.nospam.kriha\\_at\\_paradise.net.nz](mailto:paul.nospam.kriha_at_paradise.net.nz))

**Date:** 09/09/04

Date: Thu, 9 Sep 2004 19:10:46 +1200

piotr panek <[piotrpanek@onegazetatwo.threepfour](mailto:piotrpanek@onegazetatwo.threepfour)> wrote in message  
news:chmukj\$d65\$1@inews.gazeta.pl...

> *Dnia 04-09-08 12:22, w liście od osoby znanej jako Paul J Kriha by³o:*

>

>>>

>>>>> *AFAIK all Slavic languages around Hungary have two words for red,*

>>>>> *various versions of: c<sup>^</sup>ervená' (pale red) and ruda' (deep red).*

>>>>> *Sorry, I don't have any handy dictionaries of Slovak, Slovenian,*

>>>>> *Ukrainian, Croatian, or Serbian but I believe they will all have*

>>>>> *cognates of the above Cz red colour names.*

>>>>

>>>>

>>>>> *There's also 'ruda' – ore.*

>>>>

>>>>

>>>>

>>>>> *But apart from this relic, the adjective "rudy" is used only as hair*

>>>>> *colour (like blond etc.)*

>>>>

>>>>

>>>>> *I presume you are talking about red colours in Polish while I was*

>>>>> *talking about Slavic languages in closer proximity to Hungary*

>>>>> *to show that having two separate words for red in Hungarian was*

>>>>> *not exactly unique in that part of the world.*

>>>>

>>>>

>>>>> *Well, Polish and Hungarian are not very distant (geographically) from*

>>>>> *each other, and I think, that this redness distinction is more common in*

>>>>> *all Slavic (and since you mentioned Hungary*

It wasn't me, I think this started with words for red in Hungarian.

> – *it might be widened into Central–Eastern European) languages...*

>>>

>>>>> *It allows to distinguish natural red hair ("rude") from coloured, eg. in*

>>>>> *punk subculture, hair ("czerwone").*

Re: "Orange"

:~))

> > *Let's see:*

> > <ruda' armada> (red army) and not <c^ervena' armada>

> > <ruda' vlajka> (red flag) and not <c^ervena' vlajka>

> > <rude' slunce> (red sun) and not <c^ervene' slunce>

> > <rudy' za'pad> (red sunset) and not <c^ervený' zapad>

> > *I could go on, and on, and on....*

> >

> > *But*

> > <c^ervene' sve^tlo> (red traffic light) and never <rude' sve^tlo>

> > *etc...*

> >

>

> *So, it means, that this distinction evolved differently in our languages...*

Yes, it sure has and it is a surprise to me as well.

I find it teeny weeny shameful having spent years in the school studying Russian and German and at the same time knowing practically zilch about next door Polish.

> > *Well, when you go south of Poland, the red hair is neither <rude'> nor*

> > <c^ervene'>, it's yet another word: <zrzawe'> which is a cognate of

> > <rez> (rust) and more remote cognate of <rude'> (orr).

Whoops a typo!... that was supposed to be <ruda> (orr).

> *I am from the Podkarpackie (Rzeszów) Voivodeship – but it is still not*

> *southward enough to hear anything but "rude" :-)*

> *The word you mentioned (rzawe) is very rarely used in Silesia or sth*

> *like that...*

>

> *Of course, the word "rdzawy" = 'rust coloured' exists in standard Polish*

> *and is used to indicate the rust-like (red with brown–orange shade)*

> *colour...*

> >

> > *Paul JK*

>

> *pozdrawienia*

> *piotrek*

s pozdravem

Paul JK